

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Абдиевой Зарины Туймуратовны «Проблемы адекватности и эквивалентности перевода текстов современных песен»

Выпускная квалификационная работа Абдиевой Зарины Туймуратовны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу переводов текстов современных песен, включая свой собственный перевод. В центре внимания исследователя находятся переводческие приемы, раскрывающие различные решения переводчиков в отношении выбора способов передачи содержания оригинала. Структура и содержание работы соответствуют ее цели и задачам.

В первой главе излагаются особенности художественного перевода в целом, а также анализируются адекватность и эквивалентность при переводе поэтических произведений, в частности. Перевод песен рассматривается З.Т. Абдиевой как отдельная разновидность художественного перевода.

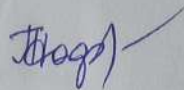
Во второй главе выполнен сравнительно-сопоставительный анализ опубликованных и собственных переводов песен «IU-Eight (feat. Suga)» (с корейского языка на английский и русский), «Coldplay-Yellow» (с английского языка на русский), «Елка-Будь со мной рядом» (с русского языка на английский). Кроме того, автор исследования не только выполнила поэтический перевод выбранной лирики, но и адаптировала ее для исполнения под музыку и даже записала фрагменты песен на языке перевода в собственном исполнении.

Представленный переводческий диапазон – и с иностранных языков на русский и с русского языка на иностранный – демонстрирует развитие всех основных переводческих компетенций у Зарины. Автор исследования грамотно определяет виды переводческих трансформаций и устанавливает их соответствие критериям адекватности. Выполненный ею анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний.

Также необходимо отметить, что в этом году З.Т. Абдиева получила Диплом победителя 2 степени в конкурсе перевода поэтического текста на английском языке «Хочу в поэты!» в рамках Международного лингвистического форума «Terra linguae – terra evolutionis» (2022) от Уральского государственного юридического университета им. В. Ф. Яковлева.

В целом, исследование З.Т. Абдиевой соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»), и может быть рекомендовано к защите.

к.филол.н., доцент



Т.М. Софронова